



B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

El distrito	<i>(Dzielnica)</i>	La licencia	<i>(Licencja)</i>
El alcalde	<i>(Burmistrz)</i>	La autorización	<i>(Autoryzacja)</i>
El vicepresidente	<i>(Wiceprezydent)</i>	La sanción	<i>(Sankcja)</i>
El embajador	<i>(Ambasador)</i>	La subvención	<i>(Dotacja)</i>
El cónsul	<i>(Konsul)</i>	La cotización	<i>(Składka)</i>
El ciudadano	<i>(Obywatel)</i>	El requisito	<i>(Wymóg)</i>
El jefe de Estado	<i>(Głowa państwa)</i>	El plazo	<i>(Termin)</i>
El ministro del Interior	<i>(Minister spraw wewnętrznych)</i>	El trámite	<i>(Procedura)</i>
El ministro de Defensa	<i>(Minister obrony)</i>	Gestionar	<i>(Załatwiać)</i>
El ministro de Educación	<i>(Minister edukacji)</i>	Denegar	<i>(Odmówić)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(Minister spraw zagranicznych)</i>	Cumplir con	<i>(Spełniać)</i>
El permiso	<i>(Pozwolenie)</i>		

1. Zeskanuj kod QR, aby ojezréc wideo, lub przeczytaj tekst.



En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.

*Po pierwsze, rząd zatwierdził reformę mającą na celu skrócenie **czasu pracy** do trzydziestu siedmiu i pół godziny tygodniowo, ale będzie ona wdrażana stopniowo. Firmy będą mogły **zreorganizować grafik**, aby się dostosować, bez obniżania wynagrodzenia osobom, które pracują czterdzieści godzin. Z drugiej strony wzmacnia się **prawo do cyfrowego odłączenia poza godzinami pracy**. Jeśli dojdzie do **naruszenia**, mogą zostać nałożone sankcje. Środek ten ma również na celu poprawę dobrostanu i zmniejszenie **absencji**.*

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?
 - a. Se introducirá poco a poco hasta finales de año.
 - b. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador.
 - c. Solo se aplicará a los contratos temporales.
 - d. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.
2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
 - a. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.
 - b. Bajará porque trabajarán menos horas.
 - c. Subirá para compensar el cambio.
 - d. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.

1-a 2-a

2. Gramatyka: Organizowanie pomysłów: en primer lugar, por un lado, finalmente

Te wyrażenia służą do porządkowania informacji w wyjaśnieniach i procedurach urzędowych.



1. Stawia się je na początku zdania lub argumentu.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Po pierwsze, obywatel składa wniosek o wydanie zezwolenia.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Z jednej strony procedura wymaga spełnienia kilku wymogów prawnych.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(Po drugiej, administracja sprawdza dokumentację.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(Z drugiej strony termin administracyjny jest ograniczony.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Z jednej strony procedura jest szybka; z drugiej strony wymaga wielu dokumentów.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(Podsumowując, zezwolenie jest konieczne, aby kontynuować.)</i>
Parta terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Na koniec urzędnik wyjaśnia ostateczne terminy.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Ostatecznie obywatel otrzymuje oficjalną zgodę.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(- Czy licencja została przyznana? - No cóz, nadal jest w trakcie rozpatrywania.)</i>

- _____, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(Po pierwsze, obywatel musi złożyć wniosek o dotację w rejestrze dzielnicy.)*
a. Por un lado b. En primer lugar c. Al final d. En primer sitio
- _____, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(Z jednej strony procedura jest szybka; z drugiej strony wymaga spełnienia kilku wymogów prawnych.)*
a. En primer lugar b. En conclusión c. Por una lado d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Przepisz zwroty

- (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

(Po pierwsze, obywatel składa wniosek w siedzibie elektronicznej.)

- (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

(Z jednej strony procedura jest szybka; z drugiej strony wymaga wielu dokumentów.)

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

(Z jednej strony procedura wymaga spełnienia kilku wymogów prawnych.)

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. 2. Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. 3. Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

Popraw błąd

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

Na koniec administracja przyznaje pomoc, jeśli spełnia wymagania.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

Na początku obywatel składa wnioski w urzędzie.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. 2. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

3. Ćwiczenia

1. Dopasuj każde słowo do jego definicji.

- | | |
|------------------|--|
| a. el trámite | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación. |
| b. denegar | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos. |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



2. Dotacje miejskie na reorganizację harmonogramów (Audio)

Wypełnij luki: denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) _____ ha publicado una convocatoria de (2) _____ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) _____ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) _____ y no tener sanciones pendientes. El (5) _____ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) _____ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) _____ o la (8) _____ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

Ratusz dzielnicy opublikował nabór wniosków o dotacje dla małych i średnich przedsiębiorstw, które muszą zreorganizować grafiki w związku ze zmianami w czasie pracy. Po pierwsze, firma musi złożyć wniosek i spełnić wymagania wskazane na stronie miejskiej: mieć opłacone składki i nie mieć zaległych kar. Termin składania wniosków upływa pod koniec miesiąca.

Z jednej strony dotacja pokrywa koszty doradztwa i dostosowania zmian; z drugiej strony nie finansuje godzin nadliczbowych. Administracja sprawdzi dokumentację i poinformuje o przyznaniu lub odmowie drogą mailową. Jeśli brakuje jakiegoś dokumentu, zostanie wszczęta procedura uzupełnienia braków z nowym terminem.

(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?

3. Posłuchaj fragmentu audio i wybierz poprawną odpowiedź.

1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma.
2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria.
3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención.

Prawda Falsz

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. En primer lugar, el ciudadano _____ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(Po pierwsze, obywatel załatwił pozwolenie na pobyt w dzielnicy, zanim upłynął termin.)*
a. gestioné b. gestionó c. gestionaba d. gestiona
2. Por un lado, el funcionario _____ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(Z jednej strony urzędnik odmówił dotacji, ponieważ wnioskodawca nie spełnił podstawowego wymogu.)*
a. denegaron b. denegó c. deniega d. denegaba
3. Finalmente, el ayuntamiento _____ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Ostatecznie ratusz załatwił pozwolenie na roboty budowlane i wysłał upoważnienie pocztą elektroniczną.)*
a. gestionaba b. gestionar c. gestionó d. gestionaron

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

5. Odgrywanie ról - dialogi (SI+)

Subvención municipal para reformas

Marta (ciudadana): *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.*

(Dzień dobry, dzwonię z dzielnicy Centro. Chciałam zapytać, czy jest jakaś dotacja na wymianę okien na bardziej energooszczędne w moim mieszkaniu.)

Luis (ayuntamiento, distrito Centro): *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.*

(Tak, jest miejska dotacja. Wymagania to: być zameldowaną, przedstawić kosztorys prac i świadectwo energetyczne. Ponadto jest termin jednego miesiąca na złożenie wniosku.)

Marta (ciudadana): *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?*

(Dobrze. Czy formalność załatwia się online, czy muszę umówić wizytę w biurze? A jeśli brakuje jakiegoś dokumentu, czy mogą mi odmówić pomocy?)



Luis *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*
(ayuntamiento, distrito Centro): *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*
subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.

(Można to załatwić online z certyfikatem cyfrowym albo osobiście po umówieniu wizyty. Jeśli brakuje dokumentacji, powiadamy panią, aby to uzupełniła; dotację odmawiamy tylko wtedy, gdy nie spełnia się wymogu albo gdy składa się wniosek po terminie.)

Marta *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*
(ciudadana): *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*
(Świetnie, w takim razie wszystko przygotuję i złożę w tym tygodniu. Czy może mi pan też potwierdzić, czy potrzebuję jakiegós pozwolenia na prace budowlane?)

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
-

6. Mówienie (SI+)

En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
-
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

7. Pisanie: E-mail (SI+)

Asunto: Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



Napisz odpowiednią odpowiedź: *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

Ważne czasowniki

Gestionar (zarządzać)

Pretérito indefinido

gestioné

gestionaste

gestionó

gestionamos

gestionasteis

gestionaron

Denegar (odmówić)

Pretérito indefinido

denegué

denegaste

denegó

denegamos

denegasteis

denegaron

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes